
TEILEGUTACHTEN **TÜV APPROVAL**

Nr.: TZ-025949-C0-064

über die Vorschriftsmäßigkeit eines Fahrzeugs bei bestimmungsgemäßigem Ein- oder Anbau von Teilen gemäß §19 Abs.3 Nr.4 StVZO
on the compliance of a vehicle when parts are properly installed and fitted to the car in accordance with §19 Par.3 No.4 StVZO

für das Teil / den Änderungsumfang : **Heckspoiler**
for the part / scope of modification : **rear spoiler**

for the part/ : **AM 27761**
scope of modification :



des Herstellers : **TTE**
from the manufacturer : **Toyota Motorsport GmbH**
Toyota-Allee 7
50585 Köln

0. Hinweise für den Fahrzeughalter ***Instructions for vehicle owner***

note from the translator: *The following instructions refer to the German regulations. In other countries different regulations may apply. In any case carefully read and follow the technical guidelines given for your safety and driving pleasure!*

Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme: ***Performance and confirmation without delay of modification acceptance:***

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß StVZO § 19 Abs. 3 vorgeschriebene Änderungsabnahme durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden !
Nach der Durchführung der technischen Änderung ist das Fahrzeug unter Vorlage des vorliegenden Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer einer Technischen Prüfstelle oder einem Prüfenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Änderungsabnahme vorzuführen.

With the modification the type approval of the vehicle will expire if the modification acceptance provided for in StVZO § 19 Par. 3 is not performed and confirmed without delay or if conditions laid down are not complied with !

After performance of the technical modification, the vehicle must be presented without delay together with the present TÜV approval to an officially recognised inspector or tester at a Technical Inspection Centre or an inspection engineer from an officially recognised inspection organisation to perform and confirm the specified modification acceptance.

Auftraggeber : TTE
Client : Toyota Motorsport GmbH

Prüfgegenstand : Heckspoiler
object tested : rear spoiler

Typ : AM 27761
Type



Blatt 2 von 6
Page of

Datum / date
16.02.2004

Einhaltung von Hinweisen und Auflagen:
Compliance with instructions and conditions:

Die unter III. und IV. aufgeführten Hinweise und Auflagen sind dabei zu beachten.

The instructions and conditions given in III. and IV. must be complied with.

Mitführen von Dokumenten:
availability of documents:

Nach der durchgeführten Abnahme ist der Nachweis mit der Bestätigung über die Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen vorzuzeigen; dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

After the acceptance procedure the certificate with confirmation of the modification acceptance must be available in the car and presented to authorised persons on demand; this will not apply once the vehicle documents have been amended.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:
Amendment of vehicle documents:

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Fahrzeugbrief und Fahrzeugschein, Betriebserlaubnis nach § 18 Abs. 5 StVZO oder Anhängerverzeichnis) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu beantragen.

Weitere Festlegungen sind der Bestätigung der ordnungsgemäßen Änderung zu entnehmen.

The vehicle owner must apply, in accordance with the provision in the confirmation concerning correct modification, for the competent licensing authority to amend the vehicle documents (vehicle registration document, certificate of registration, type approval according to § 18 Par. 5 StVZO or list of trailers).

Further conditions can be found in the confirmation of correct modification.

I. Verwendungsbereich
Area of use

Fahrzeughersteller Vehicle manufacturer	Toyota
EG-BE-Nr. EC type approval No.	e11*98/14*0122*.. bzw. e11*2001/116*0122*..
Fahrzeugtyp model: internal code	T23
Handelsbezeichnung model: sales name	Celica

Auftraggeber : TTE
Client : Toyota Motorsport GmbH

Prüfgegenstand : Heckspoiler
object tested : rear spoiler

Typ : AM 27761
Type

Einschränkungen zum Verwendungsbereich

Limitations of area of use

keine

none

II. Beschreibung des Teiles / Änderungsumfanges

Description of the part / Scope of modification

Einteiliger Heckspoiler mit Spalt und ohne lichttechnische Einrichtungen in 1 Ausführung
One-part rear spoiler with gap and without light devices in 1 version

Hersteller : Lieferant des Auftraggebers
Manufacturer: Client's supplier

Kennzeichnung : **AM 27762**
Identification

Art/Ort der Kennzeichnung : erhaben eingepreßt / rechts, von unten lesbar
Type/location of marking relief embossed / on the right, legible from below

Material : Polyurethan (PUR)
Material

Gewicht (kg) : 3,8
Weight (kg)

Hauptabmessungen (mm)

Main dimensions (mm)

Breite Width	Länge Overall length	Profillänge Profile length (central)	Höhe Height
1250 mm	320 mm	160 mm	110 mm



Auftraggeber : TTE
Client : Toyota Motorsport GmbH

Prüfgegenstand : Heckspoiler
object tested : rear spoiler

Typ : AM 27761
Type

III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen *Notes on possible combination with other modifications*

Sonder-Frontspoiler

Special front spoiler

Gegen die Verwendung eines Sonder-Frontspoilers in Verbindung mit dem o.g. Heckspoiler bestehen keine technischen Bedenken, sofern für diesen eine ABE oder Teilegutachten vorliegt, welche/r nicht die Kombination mit einem bestimmten Spoiler vorschreibt.

There are no technical objections to the use of a special front spoiler in combination with the above rear spoiler if no general operating permit or parts assessment exists which specifies combination with a specific spoiler.

IV. Hinweise und Auflagen *Notes and conditions*

Auflagen für den Einbaubetrieb und die Änderungsabnahme: *Conditions for the installation shop and modification acceptance:*

IV.1 Die Befestigung des Heckspoiler ist zu überprüfen
The fastening of the rear spoiler must be checked.

IV.2 Eine Lackierung des Heckspoilers ist zulässig, sofern die Kennzeichnung lesbar bleibt.
It is permissible to paint the rear spoiler if the identification marking remains legible.

Hinweise und Auflagen zum Anbau:

Notes and conditions for mounting:

Der Heckspoiler wird an der Oberkante der Heckklappe verschraubt und verklebt (zugelassene Kleber: Elch P1 oder Betalink K1 oder doppelseitiges Klebeband 3M Acrylic-Foam). Die Anbaulage ergibt sich aus der Form des Spoilers (vgl. Anbaufoto). Die genaue Beschreibung der Befestigung ist der Montageanleitung des Herstellers zu entnehmen.

The rear spoiler is attached with screws and an adhesive (allowed: Elch P1 or Betalink K1 or double-edged adhesive strip 3M acrylic foam) at the top edge of the tailgate. The position results from the form of the spoiler (compare with photo). The exact description of the fixing can be read in the manufacturer's assembly instructions.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere:

Amendment of vehicle documents:

Eine Berichtigung der Fahrzeugpapiere ist erforderlich, aber zurückgestellt. Sie ist der zuständigen Zulassungsbehörde bei deren nächster Befassung mit den Fahrzeugpapieren durch den Fahrzeughalter zu melden. Folgendes Beispiel für die Eintragung wird vorgeschlagen:

*Amendment of the vehicle documents is necessary, but has been postponed.
The competent licensing authority must be notified by the vehicle owner accordingly they next time they deal with the vehicle documents. The following example is suggested for the entry:*

Auftraggeber : TTE
Client : Toyota Motorsport GmbH

Prüfgegenstand : Heckspoiler
object tested : rear spoiler

Typ : AM 27761
Type



Blatt 5 von 6
Page of

Datum / date
16.02.2004

Ziffer Number	Eintragung Entry
33	M. Heckspoiler, TTE, TYP: AM 27761 ; KENNZ.: AM 27762*** WITH REAR SPOILER, TTE, TYP: AM 27761 ; IDENTIFICATION: AM 27762***

V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse

Test specifications and test results

Prüfgrundlage:

VdTÜV-Merkblatt 744 "Merkblatt für die Prüfung von Luftleiteinrichtungen an Personenkraftwagen und PKW-Kombi", Ausgabe 7. 1991.

Inspection specification:

VdTÜV Merkblatt 744 "Specification for the inspection of airflow equipment on passenger vehicles and estate cars", Edition 7.1991.

Gestaltung und Befestigung

Design and fastening

Das geprüfte Muster stimmt mit dem Foto überein. Der kleinste gemessene nach außen gerichtete Abrundungsradius ist größer als 2,5 mm bzw. 5 mm. Das Muster erfüllt hinsichtlich der äußeren Gestaltung die RREG 74/483/EWG. Die Einrichtung stellt keine Gefährdung im Sinne §§ 30 und 30c StVZO dar.

Die Befestigung ist sicher und dauerhaft, wenn nach der Anbauanleitung des Herstellers verfahren wird.

The specimen tested conforms to the photo. The smallest externally oriented radius of curvature measured is greater than 2.5 mm or 5 mm. The specimen fulfils Council Directive 74/483/EEC with regard to its external design. The device does not represent a hazard in the sense of §§ 30 and 30c StVZO.

The fastening is secure and durable, provided the mounting instructions of the manufacturer are followed.

Fahrzeugabmessungen

Vehicle dimensions

Die Fahrzeugabmessungen bleiben unverändert.

The vehicle length remains unchanged.

Lichttechnische Einrichtungen

Vehicle lighting equipment

Die Anbaulage serienmäßiger lichttechnischer Einrichtungen ist nicht betroffen.

The position of the vehicle lighting equipment is not affected.

Fahrverhalten

Driving behaviour

Prüferfahrten mit Heckspoilern ähnlicher Bauart zeigen, dass in dem freigegebenen Geschwindigkeitsbereich keine negativen Einflüsse auf das Fahrverhalten zu erwarten sind. Auf die Prüfung des Aerodynamikeinflusses wurde daher verzichtet.

Previous tests with spoilers of a similar type mounted in a similar position show that no negative influence on driving behaviour is to be expected. Therefore no testing was carried out with regard to aerodynamic influence.

Auftraggeber : TTE
Client : Toyota Motorsport GmbH

Prüfgegenstand : Heckspoiler
object tested : rear spoiler

Typ : AM 27761
Type



Blatt 6 von 6
Page of

Datum / date
16.02.2004

VI. Anlagen Annexes

keine
none

VII. Schlussbescheinigung Concluding certification

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich beschriebenen Fahrzeuge nach der Änderung und der durchgeführten und bestätigten Änderungsabnahme unter Beachtung der in diesem Teilegutachten genannten Hinweise / Auflagen insoweit den Vorschriften der StVZO in der heute gültigen Fassung entsprechen.

Der Auftraggeber (Inhaber des Teilegutachtens) hat den Nachweis (Reg-Nr.: 97001) erbracht, dass er ein Qualitätssicherungssystem gemäß Anlage XIX, Abschnitt 2 StVZO unterhält.

Das Teilegutachten umfasst die Blätter 1 – 6 einschließlich der unter VI. aufgeführten Anlagen und darf nur im vollen Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden.

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit bei technischen Änderungen am Fahrzeugteil oder wenn vorgenommene Änderungen an dem beschriebenen Fahrzeugtyp die Verwendung des Teiles beeinflussen sowie bei Änderung der gesetzlichen Grundlagen.

It is hereby certified that the vehicles described under area of use satisfy the regulations of StVZO in the current version after modification and implemented and verified modification acceptance, provided the notes / conditions given in the present TÜV approval are observed.

The client (owner of the TÜV certificat) has furnished evidence (reg-No.: 97001 that he maintains a quality system in accordance with Annex XIX, Section 2 StVZO.

The TÜV approval consists of pages 1 – 6 including the annexes listed under VI. and it may only be reproduced and passed on in its unabbreviated form.

The TÜV approval shall cease to be valid if technical modifications are made to the vehicle part or if modifications made to the vehicle type described affect use of the part and in the case of any changes to the statutory specifications.

Essen, 16.02.2004

Prüflaboratorium
Labor für Fahrzeugtechnik
Bereich Komponenten

Testing Laboratory
for Vehicle Technology
Type Approval Department



Dipl.-Ing. Mlinski